

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ КАК СПОСОБ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ТЕКСТА (на материале периодической печати г. Витебска)

**Е.Н. Горегляд**  
*Витебск, ВГУ*

Постоянно возрастающая значимость средств массовой информации в современном мире обуславливает интерес лингвистов к более детальному изучению публицистического стиля, где проявляются изменения, происходящие на разных языковых уровнях. Радио, телевидение и особенно газетная периодика оказывают существенное воздействие на функционирование и развитие языка,

Важнейшим компонентом газетной публикации является заголовок. Присматривая периодическое издание, читатель в первую очередь обращает внимание на заглавия статей, поскольку именно они призваны отразить содержание всей публикации. Заголовок – это своего рода ориентир в потоке информации. По мнению психологов, около 80% читателей, принимая решение о прочтении / непрочтении статьи, изучают в периодическом издании именно заголовки.

В современной массовой коммуникации очерчивается парадоксальная ситуация: с одной стороны, журналисты стремятся к максимальной свободе выражения, формируют свою творческую индивидуальность, создавая различного рода нововведения, а с другой – все энергичнее используют уже зарекомендовавшие себя, прижившиеся, опробованные способы выражения мысли. Ярким проявлением этой тенденции является активное употребление в газетной публицистике прецедентных текстов – «единиц своеобразного культурного тезауруса языковой личности», что стало в последнее время приносящим плоды средством привлечения внимания к газетной публикации. Читатель в процессе расшифровки содержащейся в заголовке информации в зависимости от собственных фоновых знаний может стать причастным к определенному культурному коллективу. Возникшая общность кода адресанта (журналиста) и адресата (читателя) определяет интерес читателя к изданию, что непосредственно отражается на коммерческом успехе печатного средства массовой информации.

По мнению Ю.Н. Караулова, прецедентный текст является аксиологическим знаком, функционирующим в семиотическом пространстве культуры, вводимым в текст с помощью имени персонажа или автора, названия произведения или цитаты из него и служащего для актуализации содержания текста, в который произошло включение [2, 216].

Прецедентными, по мнению Е.А. Земской, нужно считать тексты, использованные как в неизменном, так и в трансформированном виде, хорошо известные широкому кругу лиц и обладающие свойством повторяемости в разных текстах [1].

Анализ заголовков статей областной газеты «Віцебскі рабочы», городских газет «Витьбичи» (учредитель – Витебский горисполком) и «Витебский проспект» (учредитель – ООО «Гарант») за 2009 – 2010 год показал, что в данных изданиях прецедентные тексты используются в основном в трансформированном виде.

Самым распространенным видом преобразования прецедентной единицы является лексическая реконструкция, которая влечет за собой возникновение целого ряда коннотативных значений. В процессе лексической реконструкции происходит замена отдельных лексем прецедентизма, однако копирование граммати-

ческих форм слов и морфолого-синтаксических свойств источника прецедентности способствует формированию отчетливой читательской ассоциации.

Источником преобладающего количества прецедентных единиц, подвергшихся лексической трансформации в статьях витебских журналистов, являются песенные тексты: *Как в степи глухой пропал турист* (Вечерний Витебск, №40), ср.: ... *В той степи глухой умирал ямицик* – строка из песни «Степь да степь кругом» (слова И. Сурикова, музыка народная); *Раз купюра, два купюра – будет выпивка...* (Витьбичи, №33); ср. с анафорическими строками из песни «Вместе весело шагать по просторам» (муз. В. Шаинского, слова М. Матусовского); *Трус не играет в... водное поло* (Витьбичи, №33), ср.: *Трус не играет в хоккей* – строка из одноименной песни (муз. А. Пахмутовой, слова С. Гребенникова).

Популярным у витебских журналистов является название романса XIX века «О бедном гусаре замолвите слово», исполненного в пьесе К. Симонова «Парень из нашего города», хотя сейчас эта фраза ассоциируется с одноименным названием телефильма Э. Рязанова, ср.: *О севе под зиму замолвим словечко* (Витебский проспект, №40) – что сеять и что не сеять под зиму; *О славной моркови замолвите слово* (Витьбичи, №117) – о ценности корнеплода.

В витебских газетах немало заголовков, в основе которых лежат литературные источники. Ставшая крылатой фраза князя Мышкина из романа Ф. Достоевского «Идиот» «Красота спасет мир» в заголовке статьи, осуждающей «растаскивание» красоты на «рекламные ролики, фотосессии и всякую однодневную мишуру», преобразована журналистами в *Красота пасет мир* (Витебский проспект, №37). Лексическая реконструкция строки А.С. Пушкина из романа «Евгений Онегин» *Москва!.. Как много в этом звуке...* придает заголовку ироничный оттенок: *Вода... Как много в этом слове!* (Витебские рабочие, №3). Думается, что на адекватное восприятие только высокообразованного читателя может быть рассчитан заголовок *Бойся «данайцев», квартиры сдающих* (Витьбичи, №43), ср.: *Бойся данайцев, дары приносящих* – строка из «Энеиды» Вергилия и др.

Одна из статей в газете «Витьбичи» получила название «Не было бы поздно пить боржоми» (Витьбичи, №30). Происхождение этого уже крылатого выражения остается не установленным. Интернет-ресурсы приводят лишь первоначальную фразу: *Поздно пить боржоми, когда почки отвалились*. Изменение лексического состава сопровождается грамматической модификацией: форма сослагательного наклонения глагола вносит значение предостережения.

Наличие общности кода между автором-журналистом и реципиентом-читателем является залогом успешности процесса коммуникации. Использование журналистами витебских газет прецедентных текстов свидетельствует о стремлении авторов статей привлечь и удержать внимание и заинтересованность читателя.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Земская Е.А. Цитация и виды её трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. – М., 1996. – С.157–168.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 264 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – Москва: КомКнига, 2006. – 261 с.
4. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 256 с.